Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 22 (1995)
Heft: 2

Anhang: Noticias regionales

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ARGENTINA
BUENOS AIRES

Despedida

El lunes 30 de enero, el señor Embajador Dr Jean-Marc Boillat ofreció un cocktail en su residencia para despedir a nuestro actual cónsul, señora Yvonne Daucourt, quien se ausentará de la Argentina el 22 de febrero para asumir las nuevas funciones que le fueron asignadas en Budapest, Hungría.

La comunidad suiza de Buenos Aires, con sus más destacados representantes y amigos de nuestra querida Yvonne, se dieron cita para testimoniarle su afecto. Fueron cinco años que duró su estadía en Buenos Aires en calidad de Jefe de la Sección Consular de la Embajada Suiza, durante los cuales puso todo su entusiasmo y calidad humana para tratar los asuntos y problemas sometidos por nuestros compatriotas. Su trato sencillo y afable y su simpatía personal muy rápidamente, ya al poco tiempo de su llegada al país, le granjearon la estima de cuantos la trataron.

Sabemos que cada cambio representa un nuevo peldaño en su carrera pero no podemos dejar de sentir pena por su alejamiento.

Le deseamos el mejor de los éxitos en la tierra de los magiares y le decimos "hasta luego" o "hasta pronto" porque estamos seguros que no dejará de dedicar una parte de sus vacaciones para visitarnos.

● ● ● ● ●

El viernes 10 de febrero la señora Daucourt quiso, a su vez, agasajar a sus compatriotas y amigos ofreciendo una "despedida criolla" en el club Suizo de Buenos Aires. Nuevamente nos reencontramos y pasamos un lindo rato disfrutando de unas ricas empanadas y de la mutua compañía matizada con guitarreada y espontáneos coros reemplazando los adioses por un cálido "hasta siempre" ■

Hogar Suizo para Ancianos

El hogar es ideal para quienes desean hospedarse en un lugar tranquilo, cómodo y confortable, situado en un magnífico parque que permite disfrutar de la vida al aire libre. Habitaciones individuales, todas con vista al parque, las que es posible arreglar a gusto con algunos de sus propios muebles y enseres que los haga sentir "como en casa". Excelente comida, televisión y video de uso común. Regularmente se organizan excursiones y paseos guiados. Gimnasia para mayores. El Hogar dispone de asistencia médica y de una enfermería. Ideal también para internación transitoria, vacaciones, recuperación, rehabilitación después de enfermedad u operación. Cultos católico y protestante.

Toda persona suiza, descendiente de suizos o que justifique sus vínculos con Suiza de una u otra forma puede, llegado el caso, acercarse al Hogar donde los responsables están gustosamente a disposición para hacerle visitar las instalaciones y examinar las posibilidades de integrarla a la comunidad residente.

Para más información rogamos dirigirse a:
HOGAR SUIZO PARA ANCIANOS
Mónaco 750 - 1651 Villa Ballester
Tel. 768-0267 / 738-2159

Santa Fe, Esperanza

Inolvidable viaje a Suiza

Del 11 al 15 de septiembre de 1994, un contingente de 45 personas, la mayoría estudiante de la Escuela de Idioma Alemán patrocinada por la Municipalidad de Esperanza y dirigida por la profesora señora Nelly Althaus, realizó un viaje a Suiza.

Este viaje forma parte del incremento de las relaciones entre las comunidades valesanas que tuvo un auge especial a partir del 700º Aniversario de la Confederación, cuando más de mil valesanos de la Argentina visitaron Suiza.

Muchos de los participantes, descendientes de suizos, quisieron conocer el país de sus antepasados, apreciar sus bellezas naturales, comprender su pasado y participar de las actividades de la vida actual.

A su regreso a Esperanza los viajeros se mostraron encantados y agradecidos, destacando que Suiza es un país que conserva una cultura milenaria junto con una estructura moderna y altamente funcional. Gracias al programa, sabiamente confeccionado para su estadía, pudieron admirar sus lugares más afamados, pero lo que más gratamente los impresionó fue la cálida acogida con que fueron recibidos y agasajados.

Se trató sin duda de una experiencia inolvidable y fructífera, que sería sumamente interesante que pudiera volver a repetirse en el futuro. ■

ROMANG

FRANCO FUERTE
FIEL FIRME

Centenario de la Sociedad Suiza de Romang 1894 - 1994

"Un siglo de tradición y cultura" reza la cubierta del folleto editado conmemorando el centenario de la Sociedad de Gimnasia de Romang. A esto cabe agregar: un siglo de trabajo entusiasta y de esfuerzos personales y mancomunados para ir construyendo lo que es hoy día una pujante institución.

Hacia fines del siglo pasado, un grupo de suizos radicados en la región se unieron para practicar deportes creando, según consta en las primeras actas existentes que datan de año 1894, la sociedad de Gimnasia de Romang bajo el lema "Franco, Firme, Fuerte y Fiel", divisa que continúa imperando en el sentir de los miembros de la centenaria sociedad. Poco a poco, a los deportes se fueron agregando actividades sociales, culturales y recreativas, siendo una entre las importantes la celebración del 1º de agosto, correspondiendo a la Sociedad de Gimnasia el privilegio de ser la organizadora de la Fiesta Provincial Suiza que año tras año se va superando tanto en sus estructuras como en la cantidad de público que atrae.

Su actual presidente, el señor Jorge Espíndola, está encarando nuevos proyectos con miras a la dinámica y expansión de la Sociedad por cuyo éxito formulamos nuestros mejores augurios junto con cálidas congratulaciones por el largo camino ya recorrido por la Sociedad de Gimnasia de Romang. ■

CHILE, VALPARAISO

Nueva Sociedad Suiza en Valparaíso

En Asamblea General, citada ex profeso y celebrada en fecha del 24 de noviembre de 1994, se constituyó oficialmente la nueva sociedad suiza "CORPORACION HELVETICA QUINTA REGION-CHILE".

Se trata de una asociación corporativa de derecho privado y sin fines de lucro que pasa a ser la continuadora de la antigua Sociedad Suiza de Beneficencia y Socorros mutuos Helvetia fundada por los primeros ciudadanos suizos avecinados en Valparaíso a fines del siglo pasado. Esta nueva corporación abarca toda la quinta región de Chile, vale decir Valparaíso, Viña del Mar y alrededores. Podrán adherirse en calidad de socios no tan solo los suizos residentes en la región y sus descendientes sino también ciudadanos chilenos y de otras nacionalidades que mantengan vínculos o simpatías hacia la colonia suiza residente.

Durante el desarrollo de la citada Asamblea constitutiva, que contó con una asistencia que sobrepasó el medio centenar, fueron aprobados los estatutos sociales y se eligió el primer Directorio, que quedó conformado de la siguiente manera:

Presidente:
Max Walker Dünner

Vicepresidente:
Anselmo Scheggia Metalli

Secretario:
Ricardo Roth Urban

Tesorero:
Dionisio Scheggia Metalli

Prosecretario:
Dr. Pedro Roth Urban

Protesorero:
Thiery Dardel

Al levantar la Asamblea, el presidente electo agradeció la numerosa concurrencia haciendo especial hincapié en la tan favorable acogida que mereció la iniciativa lo que, sin lugar a dudas, asegura el mejor de los éxitos a la nueva "CORPORACION HELVETICA QUINTA REGION-CHILE"

CONVIVENCIA CAMPESTRE

Iniciando las actividades programadas para el presente año, el sábado 14 de enero la nueva Corporación organizó una convivencia realizada en la hermosa residencia campestre del matrimonio Ursula y Pedro Roth de la vecina ciudad de Peñablanca.

Los asistentes paladearon un exquisito asado con los "acompañamientos" de rigor y disfrutaron de una hermosa y muy relajada tarde campestre. Con especial agrado destacamos la presencia del nuevo Cónsul de Suiza en Santiago de Chile, Señor Bruno Ryff y Señora, que nos acompañaron.

INVITACION

Por intermedio de "Panorama Suizo" nos permitimos hacer un llamado a todos los suizos y descendientes de suizos invitándolos a integrarse a la CORPORACION HELVETICA QUINTA REGION-CHILE, para lo cual pueden contactar al Presidente o al Secretario a los Teléfonos:
(32) 687380
(32) 911958,
Fax (32) 686955.

PERU, LIMA

30 Años de Cooperación Técnica Suiza en el Perú

El 9 de septiembre de 1994 se cumplieron 30 años de existencia de la Cooperación Técnica del Gobierno suizo (COTESU) en el Perú.

Esta cooperación de gobierno a gobierno se implantó en el Perú en el año 1964, tres años después que la Confederación Suiza creara, en 1961, la Dirección de Cooperación al Desarrollo y la Ayuda Humanitaria (DDA) y se desarrolló rápidamente, constituyéndose el Perú en un país de concentración de la ayuda suiza.

Presencia en muchos campos

Desde sus inicios, la COTESU ha desarrollado más de setenta proyectos de cooperación técnica y financiera, ya sea en ejecución propia o a través de instituciones privadas suizas y peruanas, así como en cooperación con organismos multinacionales.

Los campos de acción han sido de lo más variados: fomento ganadero, mejoramiento genético del ganado vacuno, cría de alpacas, implementación de ganadería lechera, producción de quesos, investigación de pastos andinos, investigación y producción de semillas de papa y frijol, recuperación de la tecnología agrícola andina de los waru-warus, herramientas agrícolas y herrerías rurales, investigación en bosques y plantas tropicales, capacitación forestal, reforestación comunal, pesca artesanal, sector urbano informal (mecánicos, zapateros), pequeña industria de tejas de fibrocemento, pequeñas centrales hidroeléctricas, capacitación de guías de montaña, formación de diseñadores de máquinas.

Las personas y los enfoques cambian

Con las personas y el transcurso del tiempo, tambien los enfoques y los estilos de cooperación han ido cambiando. En los años ´60, la fe en el desarrollo basado en la simple transferencia técnica era muy grande: la técnica, aplicada eficientemente en los países industriales era buena tambien para los países en desarrollo, pero no se daba mucha importancia a las condiciones sociales y ecológicas de su aplicación.

En los años ´70, luego de las reformas hechas por el Gobierno Militar, la COTESU redefinió sus proyectos colaborando con las Cooperativas agrarias y orientando su apoyo hacia los grandes proyectos de desarrollo rural integrado (DRI). El fracaso de las Cooperativas, así como el surgimiento del terrorismo en la Sierra, terminaron con estos grandes proyectos.

Los ´80 serán años de redefinición y de búsqueda.

Por un lado, se observa más cautela en la cooperación con el Estado, surge el concepto de seguridad alimentaria, se apunta a proyectos más específicos y se promueve el apoyo a ONGs peruanas que trabajan con campesinos. Por otro lado, se incursiona tímidamente en el sector informal urbano y se entra a la pesca artesanal con el BID.

A fines de los ´80 e inicio de los ´90, a consecuencia de la incertidumbre económica e institucional del Estado peruano y del avance amenazante del terrorismo la COTESU decide recortar las misiones de expertos extranjeros, así como las acciones de algunos de sus proyectos. Sin embargo, incrementó la ayuda humanitaria.

Un nuevo comienzo prometedor

Felizmente, al mejorar las condiciones económicas y de seguridad en el Perú, el gobierno suizo reevalúa la situación de 1993 y decide reactivar la cooperación técnica. En enero de 1994 el Gobierno suizo condona el total de la deuda comercial garantizada de Perú con Suiza, por un monto aproximado de 133 millones de u$s a cambio de la creación de un fondo de contravalor de 33 millones de u$s a invertir en proyectos de desarrollo durante los próximos cinco años. Al mismo tiempo, se elabora un nuevo programa de cooperación técnica y financiera que alcanzará los 7 millones de u$s por año y se concentrará en tres sectores:

1 Fomento a la pequeña y micro empresa en los rubros textil, confección, procesamiento de alimentos y metal mecánica

2 Programa de agua y saneamiento ambiental que está destinado a la población rural de la Sierra.

3 Programa de agricultura sostenible cuyo objetivo es la seguridad alimentaria de la población rural, y una mayor producción orientada hacia los mercados.

Identidad Institucional

Si nos preguntamos en retrospectiva cuál ha sido la característica más saliente y el aporte más significativo de la COTESU en su larga trayectoria, podemos mencionar tres:

1 su preferencia por acciones prácticas y resultados concretos,

2 su flexibilidad, y

3 la importancia dada a la capacitación.

Preferencia por acciones prácticas y resultados concretos: la mayoría de los proyectos se han propuesto objetivos precisos de una utilidad incuestionable y de un efecto durable, y lo han conseguido. En las queserías rurales, se sigue produciendo queso mucho tiempo después de haber terminado el Proyecto. Lo mismo ocurre o va a ocurrir con las herrerías rurales, las trilladoras andinas, la semilla de papa, los waru-warus, los desembarcaderos, las minicentrales hidroeléctricas.

Flexibilidad: la COTESU ha sabido diversificar sus riesgos, siendo muy flexible en la selección de sus contrapartes y socios. No sólo ha trabajado con el Gobierno, sino tambien, desde el inicio, ha apoyado a las instituciones privadas suizas

Importancia de la capacitación: junto con la investigación aplicada, la capacitación es un componente importante en casi todos los proyectos de COTESU. Citamos algunos: "Capacitación Campesina", "Capacitación Audiovisual en el Campo", "Formación de Técnicos en Mecánica Fina", "Formación de Técnicos Forestales", "Escuela, Ecología y Comunidad Campesina".

Lecciones del pasado para el futuro

En estos 30 años, la COTESU no sólo ha aportado al país, también ha aprendido mucho sobre el desarrollo: si bien no se ha abandonado la idea original de la transferencia tecnológica, el énfasis hoy en día está puesto en técnicas adecuadas o apropiadas. Para asegurar la sostenibilidad de un proyecto, son imprescindibles la participación activa de la población beneficiaria y trabajar juntamente con la administración pública para orientarla hacia obras de desarrollo. Pero más importante tal vez es contribuir a la creación de instituciones nacionales sólidas para evitar la dispersión y lograr un impacto significativo con el establecimiento de modelos reproducibles. ■

URUGUAY

Señora Olga Niederer de Tobler

Agasajo por sus ¡100 años!

El 19 de diciembre de 1994 el Embajador Kaufmann y un grupo de suizos visitó a la señora Olga Niederer de Tobler en su cumpleaños ¡numero 100! Nació en Rehetobel, Appenzell el 19 de diciembre de 1894. En mayo de 1919 se casó con el señor Robert Tobler quien, durante la Primera Guerra Mundial, hizo el servicio militar en Suiza. Finalizada la guerra, en octubre de 1919 vinieron al Uruguay, donde nacieron dos hijas. Increíblemente estas hijas Olga y Delia, que nunca estuvieron en Suiza, hablan el dialecto de Appenzell como si siempre hubieran vivido allí.

Fue una reunión muy emotiva y la señora Tobler gozó de las atenciones de las que fue objeto.

Es la primera vez que un acontecimiento de esta índole se produce en el Uruguay

Fiesta de Santa Claus

El Club Suizo de Montevideo, mediante la dinámica acción de su Comisión de Damas, organizó en diciembre último una fiesta de San Nicolás (Samichlaus-Fest), para los niños de la comunidad suiza, retomando así una antigua tradición.

Aldeas Infantiles S.O.S.

Dentro de los festejos navideños, un grupo de socios visitó la Casa "Suiza" de Aldeas Infantiles S.O.S. que cumplió 20 años de su fundación. Ademas de compartir muy agradables momentos con la "madre" y los niños (que tambien habían participado de la fiesta de Papá Noel) todos recibieron paquetes navideños. ■

ECUADOR QUITO

A la Memoria de un Leal Amigo

En esta reseña que hacemos como un homenaje póstumo a la memoria de Sepp Dubach, no podemos pensar solamente en el Maestro Quesero, que dejó huellas únicamente en el Continente Latinoamericano.

Sepp fué y será un personaje legendario. Dió sus primeros pasos en el arte quesero en el Continente Asiático. Recorrió las regiones himalayas de Bután, Sikkim, Nepal, hasta las serranías turcas y llanuras de Mongolia. Se le podría calificar como un nómada sediento de asimilar costumbres, conocer nuevas regiones y convivir con sus gentes. Todo esto fue enriqueciendo su vida haciendo de Sepp un pionero infatigable. En estos recorridos, conoció personajes muy importantes, como reyes, príncipes, ministros, etc, sin embargo eso nunca lo envaneció, para él los seres humanos eran valorados por sus cualidades humanas, jamás por su rango o bienes materiales.

Sepp tuvo una variedad de facetas en su vida que tal vez ignoraban muchos de los que lo conocieron, poseía un espíritu inquieto que le permitía dedicar su tiempo libre a diverso hobbies: amaba la pesca que practicó en las costas peruanas y ecuatorianas, se sentía recompensado y satisfecho al poder compartir con sus amigos sus "piezas de trofeo", hermosos lenguados que terminaban en los famosos ceviches que, acompañados por un buen pisco souer, hacían la delicia de su buen paladar. Esas mismas costas le sirvieron de marco para practicar el hermoso deporte del "surfing". Algunas noches, acompañado sobretodo de sus paisanos y recordando tiempos pasados de su lejana Suiza, gustaba jugar al "jass" . En los últimos años integraba con su esposa Dorli el grupo de baile folklórico "Andengruess", cosechando éxitos en muchos escenarios ecuatorianos.

Una cualidad que no queremos dejar de resaltar fue su gran facilidad para cosechar amigos, en todos los países y lugares que recorrió, supo ganarse el cariño de los residentes, tanto de sus paisanos como de los extranjeros. Su arraigado don de gentes y su carisma natural hicieron que toda esa gama heterogénea de personas que lo rodeaban le brindaran, abiertamente y sin esfuerzo, un espontáneo y sincero afecto.

En amistad, estamos seguros que Sepp dió más de lo que recibió, estaba donde más lo necesitaban y jamás escatimó esfuerzos para brindar apoyo moral y consejo si alguien se lo solicitaba. Para él no existieron razas, colores, ricos o pobres. Sus valores humanos no le hubieran permitido hacer excepciones, lo importante era sentirse útil y sentir el placer de las vivencias compartidas.

En términos profesionales y haciendo remembranzas de los dos países sudamericanos donde transcurrieron los últimos 25 años de su vida podemos resumirlos así: A fines de la década del ´60 llegó a Lima (Perú) la familia Dubach compuesta por Josef (Sepp), Dorli, su esposa, y sus tres pequeños hijos, Gregor, Martín y Benno.

Sepp venía de la lejana Asia a un nuevo continente desconocido para él pero dispuesto a compenetrarse y transmitir como un maestro hace con sus alumnos todos sus conocimientos técnicos en materia de elaboración de quesos. El ámbito rural en el que le tocó trabajar comenzó a conocer a ese suizo bonachón, amable y siempre alegre. Desde el primer momento lo llamaron "don José". Fueron alrededor de sesenta las queserías rurales en las que con su sabiduría y paciencia enseñó los secretos queseros a los aprendices, quienes aprendieron también a quererlo y respetarlo. Convivió con ellos en las serranías peruanas, en esas alturas donde seguramente añoró muchas veces a su querida Suiza. Sin embargo, él amó el país, amó a sus gentes, amó la naturaleza y se dió integro como saben darse los buenos y leales amigos. Durante los diez años que vivió en el Perú dejó huellas profundas y fueron innumerable los testimonios de amistad que le brindaron cuando partió hacia su próximo destino sin imaginarse que sería el último.

A partir del año 78 y sin cambiar de Continente, Sepp llegó al Ecuador donde no le fué dificil continuar una labor similar a la desplegada en el vecino país. El maestro y amigo deja muchos recuerdos y 32 queserías en la región de Salinas y Nor Occidente de Pichincha, las que continúan elaborando los productos con la tecnología que él les enseñó con su habitual dedicación y exigencia para lograr productos de excelente y competitiva calidad.

Toda esta tecnología trajo como consecuencia la difusión y popularidad de la tradicional "fondue" suiza, apreciada no sólo por los extranjeros europeos sino por los locales del país.

Y hoy, querido Sepp, cuando prácticamente habías alcanzado la cumbre de tus anhelos, de cristalizar todos tus deseos, de seguir llevando por los continentes del mundo tus conocimientos técnicos, manos asesinas acaban con tu vida y con la de tu hijo Gregor. Nosotros nos preguntamos con la impotencia que se siente en estos casos, ¿porqué la vida es a veces tan injusta? No nos corresponde a nosotros juzgar los hechos, sin embargo, querido Sepply todos los que te queremos -porque para nosotros seguirás siempre vivo en el recuerdo- te tendremos presente con tu amplia y franca sonrisa, con tu don de gentes y con esa alegría que sabías mostrar cuando recibías a tus amigos en tu casa.

Hoy te lloramos a ti y a tu hijo, pero pensamos que estén donde esten, sabrán que nuestro cariño siempre los acompañará, siempre habrá en nuestros corazones un lugar para ustedes y aquí, en la tierra, los familiares que también los lloran sabrán que estas palabras salen del corazón de cada uno de los que tuvimos el privilegio de conocer a toda la familia Dubach.

No podemos cerrar este homenaje sin mencionar a Dorli, tu esposa, compañera y madre de tus hijos, ella fue el complemento y la seguidora de tus planes a lo largo de tu vida, conocemos su fuerza moral y estamos convencidos que, a pesar del duelo profundo que debe embargarla, Dios le dará la conformidad necesaria para superar esta tragedia familiar y poder transmitir esa misma fuerza a su hija política Verónica y ver así cristalizadas las esperanzas de una vida tranquila y con mucho cariño para tu nieto Dalton.

Paz en sus tumbas

Tus Amigos.

Redacción de las noticias regionales
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza
Av. Santa Fe 846 Piso 10 • 1059 Buenos Aires